

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۱۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از فرمک لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

### Part I:

Choose the correct answer for each question and mark it on your answer sheet.

۱. در عنوانها در مطبوعات انگلیسی به جای حرف ربط and از ..... استفاده می شود.  
الف. ویرگول      ب. نقطه ویرگول      ج. پرانتز      د. نقطه
۲. زمان جمله مقابل کدام است؟  
Dynamite kills 52  
الف. حال      ب. گذشته      ج. آینده      د. حال استمراری
۳. در جمله "Algeria backs decision to ignore dollar." ترجمه to back کدام است؟  
الف. نپذیرفتن      ب. تردید کردن      ج. به چالش کشیدن      د. حمایت کردن
۳. در جمله مقابل "Reagan weighs tax increase." مترادف to weigh کدام است؟  
a. rise      b. shock      c. consider      d. cut
۵. در جمله مقابل کدام معادل برای yet درست است؟  
Man is a child of nature, yet he transcends her  
الف. چون      ب. ولی      ج. هنوز      د. علی رغم
۶. بهترین ترجمه برای عبارت ( among other thing ) کدام است؟  
الف. گذشته از دیگر      ب. در میان چیزهای دیگر  
ج. از میان چیزهای دیگر      د. از میان بقیه موارد
۷. صحیح ترین ترجمه برای جمله مقابل کدام است؟  
The ship can be defined as a great boat  
الف. کشتی می تواند به عنوان یک قایق بزرگ تعریف شود.  
ب. کشتی را می توان به عنوان یک قایق بزرگ تعریف نمود.  
ج. کشتی را می توان قایقی بزرگ تعریف کرد.  
د. کشتی را می توان قایق بزرگ در نظر گرفت.
۸. صحیح ترین ترجمه برای عبارت مقابل کدام است؟  
to say the least  
الف. در اظهار حداقل      ب. اگر کمترین را بگوییم  
ج. با گفتن دست کم      د. دست کم
۹. در جمله "Demon Proposed that a Perfect definition is useful in understanding the issue" کدام معادل برای Propose صحیح است؟  
الف. پیشنهاد کردن      ب. ابراز نظر کردن      ج. استدلال کردن      د. ارایه کردن

تعداد سؤال: ۳۰ نمره: ۶ - تشریحی

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۱۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۰. صحیح ترین ترجمه عبارت here and now کدام است؟

الف. توجه به وضعیت موجود ب. همیشه ج. اینجا و اکنون د. در هر شرایطی

I decided that it was Sunday

۱۱. صحیح ترین ترجمه جمله مقابل کدام است؟

الف. تصمیم گرفتم که یکشنبه بود. ب. مردد بودم که یکشنبه بود.

ج. یقین کردم که یکشنبه بود. د. اعلام نمودم که یکشنبه بود.

۱۲. صحیح ترین ترجمه برای جمله مقابل کدام است؟

A money-changer is concerned with the rate of exchange.

الف. صراف به نرخ ارز علاقمند است. ب. صراف نگران نرخ ارز است.

ج. صراف با نرخ ارز سروکار دارد. د. صراف مقرر نرخ ارز است.

frightfully busy

۱۳. صحیح ترین ترجمه برای عبارت مقابل کدام است؟

الف. وحشتناک گرفتار ب. به طور ناراحت کننده ای گرفتار

ج. به طور جدی گرفتار د. به طور سخت گرفتار

beyond all doubt صحیح ترین ترجمه برای عبارت کدام است؟

الف. فراتر از هر تردیدی ب. بدون تردید اینکه

ج. و رای تمام تردیدها د. تردیدی نیست که

۱۵. صحیح ترین ترجمه possible در عبارت a possible solution to the question کدام است؟

الف. منطقی ب. اجمالی ج. محتمل د. ممکن

۱۶. صحیح ترین معادل outstanding در عبارت outstanding foreign debts کدام است؟

الف. چشمگیر ب. قابل توجه ج. پیش پرداخت شده د. عقب افتاده

As I was ill for six month, I lost my job.

۱۷. ترجمه as در جمله مقابل کدام است؟

الف. زمانیکه ب. موقعی ج. چون د. در حالیکه

۱۸. در جمله "At present more than 150 people are serving Article and prison terms" ترجمه term کدام است؟

الف. عبارت ب. دوره ج. واژه د. اصطلاح

نام درس: ترجمہ متون مطبوعاتی (۲)

کے لئے: ۱۷۰۴۱۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

تعداد کل صفحات: ۶

[www.SanjeshT.com](http://www.SanjeshT.com)

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۱۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۲۶. در جمله مقابل hard-liner به چه معنی است؟

Its obduracy and the sentiments of nationalist hard-liners on Taiwan who question the idea of approachment.

د. تندرو

ج. خط شکن

ب. رادیکال

الف. اصول گرا

۲۷. با توجه به جملات زیر صحیح ترین ترجمه to develop کدام است؟

Hitler and Stalin are similar in many ways. They developed over time

د. تکامل پیدا کردن

ج. توسعه پیدا کردن

ب. پیشرفت کردن

الف. بوجود آمدن

His hypnosis of the masses made him the fuhrer.

۲۸. در جمله مقابل ترجمه fuhrer کدام است؟

د. پیشوا

ج. وطن پرست

ب. میهن پرست

الف. سرباز

He ordered a summary execution.

۲۹. در جمله مقابل ترجمه Summary کدام است؟

د. خلاصه ای

ج. غیر متعارف

ب. فوری

الف. با تشریفات

۳۰. ترجمه صحیح اصطلاح Freedom of Information در جمله زیر کدام است؟

This month the full contents of the long-withheld report were finally released in response to two Freedom of Information Act requests.

ب. آزادی اطلاعات سری

الف. آزادی اطلاعات همگانی

د. آزادی مردم به اطلاعات امنیتی

ج. آزادی دسترسی مردم به اطلاعات دولتی

## Part II:

### Translate the following Passages into Farsi.

1. Air travelers in the former Soviet Union had only one way to go:

Aeroflot since the government-run air-line had no competition, its name became synonymous with lack of service and shabby equipment. Passengers found themselves crammed into one classless compartment, ignored by often rude flight attendants and served meals is that made Western airline food, hardly the tastiest of fare, come across lik four-star cuisine.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۱۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[استفاده از فرمک لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

2. He has a point – but hardly a victory. The relentless web of documentation in the 204 - page report places Waldheim on the scene of dozens of potential war crimes, and, says David Vladect, a Washington Lawyer who forced the release of the report, “there is an enormous amount of circumstantial evidence. But there is no evidence that shows that Waldheim personally ordered anyone to be executed or personally pulled the trigger.” For the reason, the publication of the report was welcomed by Waldheim, who characterizes it as “unfounded allegations an accusations, with no proof given.”
3. The source of Hitler’s political success was his oratory. He began as no more than idle , self-deluded, uneducated young man who liked World War I army life because it gave him a sense of purpose. In 1919 that suddenly changed when he discovered, as he said “I could make a good speech.” He turned out to be a bold, sharp political tactician as well, but it was his hypnosis of the masses that made him the Führer, the unchallenged leader.
4. The crisis came at a delicate time for Beijing, which is already under international fire over human-rights issues and embroiled in a controversy in Hong Kong in connection with the sentencing last month of XI Yang, a journalist working for the crown colony’s Ming Pao, to 12 years in jail for publishing some innocuous details about China’s financial policy last year. (The charge: revealing information about changes in China’s interest rates and gold sales before an official announcement was made.)
5. The closed-circuit video of the July 25 Heist at a Turin Branch of the Bank of Sicily shows the crime going down smooth as a movie. Sergio Magnis, 29, and Ferdinando Attanasio, 37, enter the bank at 1:05 P.M. Before them are five tellers and one male customer. A few seconds later, a third robber – Antonio Lamarra, 26 – shows up. None of the thieves wears a mask. The cashier bustles lire into a plastic bag, and the intruders run to waiting car its driver unknown. The video lasts two minutes.

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۱۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

6. It had little effect on Tokyo officials, who cited problems but no solutions. While Mizuguchi sought help, Libic struggled to survive in Bosnia. She was wounded in December; the next month her husband was killed in action. Finally in August 1995, when the Bihac pocket was rocked by some of the worst fighting, Libic and her children managed to reach the safety of the Miholsk refugee camp, where Mizuguchi found them two weeks later.

www.Sanjesh3.com